

## Verbundkatalog Kalliope

**Bonsels, Waldemar**

**Ambach u. o.O., 1950-09-24**

---

### Nutzungsbedingungen

Bei zahlreichen Dokumenten auf monacensia-digital.de sind die Urheberrechte bereits abgelaufen. Sie sind gemeinfrei und dürfen ohne weitere Rücksprache mit der Monacensia weiterverwendet werden. Bei den Dokumenten, bei denen noch Urheberrechte bestehen, müssen für eine Weiterverwendung stets die Rechteinhaber\*innen angefragt werden sowie eine Publikationsgenehmigung der Monacensia eingeholt werden. Das Zitatrecht bleibt hiervon unberührt. Zur Erteilung einer Publikationserlaubnis wenden Sie sich bitte an:

Monacensia im Hildebrandhaus  
Literaturarchiv  
Adresse: Maria-Theresia-Straße 23, 81675 München  
E-Mail: [monacensia.literaturarchiv@muenchen.de](mailto:monacensia.literaturarchiv@muenchen.de)

Waldemar-Bonsels-Stiftung  
Adresse: Adlzreiterstraße 7, 80337 München  
E-Mail: [info@waldemar-bonsels-stiftung.de](mailto:info@waldemar-bonsels-stiftung.de)

### Terms of use

The copyrights for numerous documents on monacensia-digital.de have already expired. They are in the public domain and may be reused without further consultation with Monacensia. In the case of documents for which copyrights still exist, the copyright holders must always be contacted for further use and publication permission must be obtained from the Monacensia. The right to quote under copyright law remains unaffected by this. To obtain permission for publication, please contact:

Monacensia Literary Archives:  
Literaturarchiv  
Address: Maria-Theresia-Straße 23, 81675 München  
E-Mail: [monacensia.literaturarchiv@muenchen.de](mailto:monacensia.literaturarchiv@muenchen.de)

Waldemar-Bonsels-Stiftung  
Address: Adlzreiterstraße 7, 80337 Munich, Germany  
E-Mail: [info@waldemar-bonsels-stiftung.de](mailto:info@waldemar-bonsels-stiftung.de)

24. September 1950

IWANAMI SHOTEN  
Publishers

T O K Y O .

Sehr geehrte Herren.

Ich habe Ihren Brief vom 12. September erhalten und alle Ihre Argumente genau geprüft. Daraufhin habe ich mich entschlossen, Ihnen die Erlaubnis zum Druck und zur Publikation von "Die Biene Maja und ihre Abenteuer" und "Jndienfahrt" zu geben. Ich habe das Vertrauen zu Ihnen und Herrn Professor Saneyashi, dass Sie sich an die Bedingungen halten werden, die ich Ihnen mitgeteilt habe und dass Sie, sobald sich hierzu eine Gelegenheit bietet, mir das Honorar für die Bücher überweisen werden. Ich gebe diese Erlaubnis, weil ich die Herausgabe dieser beiden Bücher in Japan nicht verzögern will.

Inzwischen habe ich nach London geschrieben und werde Ihnen mitteilen, wohin Sie die angebotene Summe in Pfund Sterling einer Londoner Bank überweisen können. Ich nehme an, dass hier keine Hindernisse bestehen und werde Ihnen in den nächsten Tagen die Londoner Bankadresse mitteilen.

Ich sende herzliche Grüsse an Professor Saneyoshi und wünsche Glück zur Publikation der Bücher in Japan.

Ihr sehr ergebener

Ich bestätige Ihnen ferner den Empfang Ihres Telegramms vom 5. September. Sein Inhalt war: Iwanami accepts same terms sending details Saneyoshi.

Waldemar Bonsels

Ambach am Starnbergersee  
13. Oktober 1950

J w a n a m i   S h o t e n

T o k y o .

Dear Sirs.

Enclosed I send you the document you are waiting for for The General Headquarter APO 500 and hope that with it everything will be alright. contemporary the desired adress in London. It is: Dr. (Mrs) A.M.Peel, "Imperial Bank of India", 25, Old Broad Street, London E.C.2.

With many thanks for your friendly consent I am

truly yours

Waldemar Bonsels

Ambach am Starnbergersee  
14. Oktober 1950

I w a n a m i S h o t e n  
P u b l i s h e r s

T O K Y O .

Dear Sirs.

I determined to give you my temporary permission for print and publish my books "Die Biene Maja und ihre Abenteuer" and "Jndienfahrt" by the translation of Professor Saneyoshi. I put my confidence in you and Professor Saneyoshi that you will assigne the royalties retracing to the 1st printing as soon as the opportunity is given. In consideration of the present situation I give you this temporary permission, because I do not want to delay the publication of these two books in Japan for young readers.

Truly yours

Both books were published with success in the United States of America and "An Jndian Journey" became a bestseller.

Waldemar Bonsels

Ambach am Starnbergersee  
7. November 1950

J w a n a m i S h o t e n  
P u b l i s h e r s  
To Mr. A. K i g o s h i

T O K Y O .

(Translation)

Dear Sir.

I got your letter from October 30st and thank you very much for the news concerning London. Enclosed I return to you the two documents you need for the Licence from the "Civil Information and Education Section" for the publication.

With kindest greetings and best wishes for an early and happy birth of our two books I remain

yours faithfully

Waldemar Bonsels

Ambach am Starnbergersee  
7. November 1950

J w a n a m i   S h o t e n  
P u b l i s h e r s  
To Mr. A. K i g o s h i

T O K Y O .

Sehr geehrter Herr Kigoshi.

Im Besitz Ihres Briefs vom 30. Oktober danke ich Ihnen vielmals für die Nachrichten, die London betreffen, und sende Ihnen anbei die beiden Dokumente unterschrieben zurück, die Sie für die Lizenz zur Publikation bei der "Civil Information and Education Section" nötig haben.

Mit besten Grüßen und allen guten Wünschen für eine baldige und glückliche Geburtsunserer Bücher, verbleibe ich

stets Ihr

Waldemar Bonsels

Ambach am Starnbergersee  
14. April 1951

J W A N A M I S H O T E N

Publishers

Mister Akira Kigoshi

T O K Y O .

Dear Sirs.

I received to day your letter from the 3rd of april with the enclused copies concerning the payment to Dr. (Mrs) A.M. Peel in London.

I thank you very much for your informations and answer you courtly, that the matter after a delay in London is now in best order and finished after yours and my own wishes and Dr. Peel has got the money.

Yours news about "Maja the Bee" that it will fly and appear still in this month was a great joy for me and I beg you not to forget your promise you kindly consented.

I remain yours faithfully

*Waldemar Bonsels*

Waldemar Bonsels

Ambach am Starnbergersee  
4th of Mai 1951

JWANAMI SHOTEN PUBLISHERS

Copyright Section

Mister A. K i g o s h i

T O K Y O .

Dear Mister Kigoshi.

I thank you very much for your letter of April 23rd which brought me the good and welcome news that the first copies of "Maja the Bee" are on their way to Ambach. I await them with joy and thank you already to day for all your labour and work and the carefulness you took for this publication. I am convinced the book will please me and will find the way to the readers of your people. I will write again as soon as the books arrived.

At the same time I take the occasion to ratify the conditions for our publication you mentioned in your letter from the 23rd of April and declare my agreement with everything you wrote in this letter.

Please take for to day for yourself and the gentlemen of the house my kindest greetings

yours faithfully